

# Willkommen zum Kultursommer auf Burg Gutenberg

Der Verein Kultur-Treff Burg Gutenberg macht in unserer Region von sich reden. Er bietet zum wiederholten Male kulturelle Veranstaltungen an, die ihresgleichen suchen.

Es ist nicht allein das vielfältige Programm so besonders, die Kulisse selbst, die Burg, der Aussen- und Innenhof, die Akustik, alles zusammen ist etwas Spezielles.

Was kulturelle Veranstaltungen anbelangt, sind wir Balzner verwöhnt. Der Kultursommer wird unseren hohen Ansprüchen vollumfänglich gerecht. Wir sind stolz darauf, dass in Balzers auch diesen Sommer wieder Konzerte und Liederabende angeboten werden, die bestimmt viele Besucher anlocken.

Die Veranstaltungen auf Burg Gutenberg bereichern das kulturelle Leben der Region. Die Gemeinde begrüsst den Unternehmungsgeist des Vereins und ist gerne bereit, diese Bemühungen zu fördern und zu unterstützen.

Ich danke allen, die sich in irgendeiner Art für diese Events engagieren, allen voran dem Verein Kultur-Treff Burg Gutenberg, dem Kulturbeirat der Fürstlichen Regierung, den Mitwirkenden und allen Freunden und Gönnern für ihre Unterstützung.

Ich bin mir sicher, dass der Kultursommer von Erfolg gekrönt sein wird.

Anton Eberle, Gemeindevorsteher, Balzers



# Mit Kopf, Hand und Herz

**engagiert sich die VP Bank für den Kultursommer 2004 auf Burg Gutenberg**

## **Liebe Kulturfreunde**

Bereits seit mehreren Jahren fördert die VP Bank den Kultursommer auf der Burg Gutenberg als Hauptsponsorin. Durch dieses Engagement leisten wir einen Beitrag zur Förderung musikalischer Werke auf anspruchsvollem Niveau. Herausragende Musiker verschiedenster Nationen finden diesen Sommer den Weg nach Balzers. Damit ermöglichen wir innovative kulturelle Leistungen.

Die Unterstützung von Kultur und Kunst hat bei uns in der VP Bank einen hohen Stellenwert, sie ist ein wichtiger Teil unserer Unternehmensphilosophie. Es ist unserem Unternehmen ein Anliegen, neben der wirtschaftlichen Verantwortung auch kulturelle Leistungen auf höchstem Niveau zu fördern.

Der Mai beginnt mit einem musikalischen Feuerwerk der Brass Band Sursilvana. Der Männergesangsverein Balzers wird im Juni stimmgewaltig die schönsten Chöre aus Oper und Operetten beim Jahreskonzert anklängen lassen.

Anfang Juli wird uns der vonArte Chor mit einem bunt gemischten Programm erfreuen. Eine Woche später werden sieben junge Musiker aus Sizilien, nämlich Ut Comma, uns mit sizilianischen Sphärenklängen die Verbindung von indischen, orientalischen, afrikani-



schen und europäischen Elementen näher bringen. Am Konzertabend der Camerata des Symphonischen Orchesters Liechtenstein werden Werke von Mozart bis Rheinberger aufgeführt werden.

Das musikalische Multitalent Marque wird mit vielfältigen Rock- und Popmelodien zu guter Stimmung beitragen.

Im August wird ein Abend ganz den Klängen eines Wiener Heurigen und wirklichen Raritäten der Wiener Musik gewidmet sein.

Eine Woche darauf können wir uns auf einen romantischen Arienabend mit dem Tenor Eduardo Villa und dem Pianisten Helg freuen. Weiters wird die D.Biters Blues Band mit ihrem Special Guest Cla Nett all jene begeistern, die den traditionellen Blues mit all seinen Varianten lieben.

Ende August wird der Kultursommer mit den Musikern des JazzZirkus, die für ihren bunten Mix aus Jazz und jazznahen Stilen bekannt sind, abgerundet und beendet.

Im Namen der VP Bank wünsche ich allen Besucherinnen und Besuchern unvergessliche, bereichernde Abende!

Adolf E. Real  
Vorsitzender der Geschäftsleitung



# Dank

## an die Sponsoren des Kultursommers 2004 auf Burg Gutenberg

Der Verein Kultur-Treff Burg Gutenberg möchte sich bei all seinen Sponsoren, Gönnern und Förderern bedanken, die es ermöglichen, den Kultursommer 2004 auf Burg Gutenberg durchzuführen.

**Land Liechtenstein . Kulturbeirat der Fürstlichen Regierung . Gemeinde Balzers . Verwaltungs- und Privat-Bank Vaduz, Hauptsponsor . Filtrop AG, Balzers . Hilti AG, Schaan . Liechtensteinische Post AG . Liechtensteiner Vaterland, Medienpartner . Swarovski AG, Triesen . Unaxis Aktiengesellschaft, Balzers . Herrn David Vogt, Balzers**

sowie

**BVD Druck + Verlag AG, Schaan . Fix AG, Balzers . Getränke Gstöhl AG, Balzers . Metzgerei Brunhart, Balzers . Herrn Georg Nigg, Balzers Satz + Druck AG, Balzers . Herrn Gunnar Steger, Vaduz . Vogt Tempojob, Balzers**

Der Gemeinde Balzers danken wir für die Bereitstellung der Infrastruktur des Gemeindezentrums bei Schlechtwetter und Herrn Pfarrer Walter Bühler für die Benutzung der Pfarrkirche bei Schlechtwetter am 22. Mai 2004.



# Vorverkauf Informationen

Nutzen Sie den Vorverkauf bei den Poststellen Balzers, Vaduz, Schaan und Eschen.

Bestellungen sind möglich unter:

**E-Mail 949000@post.li**

**Telefon +423 239 63 66 [Mo - Fr 8-18 Uhr]**

**Telefax +423 239 63 68**

200 nicht nummerierte Sitzplätze pro Vorstellung auf Burg Gutenberg werden verkauft. Bestellte Karten liegen unter Ihrem Namen an der Abendkasse bereit und müssen bis 20 Minuten vor Vorstellungsbeginn abgeholt werden. Nicht abgeholte, reservierte Karten werden weiterverkauft bzw. verrechnet.

Die Vorstellungen finden im Innenhof der Burg Gutenberg statt. Bei Schlechtwetter werden sie in den Gemeindesaal Balzers verlegt. Bitte die Hinweise beachten.

Parkplätze sind beim Gemeindezentrum vorhanden. Keine private Zufahrt zur Burg gestattet. 10 Minuten Fussweg.

In speziellen Fällen steht für die Veranstaltungen des Kultur-Treffs ein Shuttle zur Verfügung (Anmeldung, Tel. +423 262 44 44). Abfahrt am Parkplatz vor der «Alten Balzner Schule» beim Fussweg zur Burg.



20 Uhr

Samstag – 22. Mai

# Challenging Brass

**Musikalisches Feuerwerk  
mit der Brass Band Sursilvana**

Veranstalter **Kultur-Treff Burg Gutenberg**

Leitung **Urs Cadruvi**

Die schweizweit bekannte Erstklass-Formation Brass Band Sursilvana führt Sie mit einem klangreichen Programm durch die Geschichte der englischen Brass-Band-Musik. Rund 30 Vollblutmusiker präsentieren ein musikalisches Feuerwerk mit Kompositionen aus dem 20. Jahrhundert. Das Brass-Orchester schlägt damit eine Brücke von der Brass-Klassik in die Moderne.

Eintritt **CHF 20.–**

Bei Schlechtwetter wird das Konzert in die Pfarrkirche Balzers verlegt.



# Jahreskonzert des MGV Balzers

Die schönsten Chöre aus Oper und Operette

Leitung **Daniel André Vitek**

**Enrico Lang** Tenor  
**Drazen Domjanic** Pianist  
**Singkreis Gutenberg**

Der Männergesangsverein Balzers stellt sein Jahreskonzert auf Burg Gutenberg unter das Motto: «Die schönsten Opern- und Operettenchöre». Mit Enrico Lang, Tenor, Solisten aus den eigenen Reihen und der Begleitung von Drazen Domjanic am Flügel bietet der MGV ein eindruckliches Konzerterlebnis.

Nach der Pause entführen der MGV Balzers und der Singkreis Gutenberg gemeinsam in die Welt der Operette, aus der sie berühmte Chormelodien präsentieren.

Eintritt **CHF 15.–**  
Bewohner von Balzers haben freien Eintritt

Bei Schlechtwetter findet das Konzert im Gemeindesaal Balzers statt.



20 Uhr

Samstag – 19. Juni



20 Uhr

Samstag – 3. Juli

# vonArte Chor and Friends

Leitung **Marc B. Lay**

**Stefan Frommelt** E-Piano

**Stephan Reinthaler** Bass

**Conny Jahn** Gesang

**Wolfgang Nipp** Gesang

Der vonArte Chor hat sich aus dem Balzner Jugendchor gebildet und ist Teil der Balzner Singjugend. Sein bunt gemischtes Konzertprogramm reicht von der irischen Volksweise, Evergreens und aktuellen Hits bis zu flotten Musicalmelodien mit fetzigen Rhythmen. Der vonArte Chor und Marc B. Lay verstehen es, ihr Publikum mit schönen Stimmen, jugendlicher Lässigkeit und solistischen Einlagen zu fesseln. Conny Jahn und Wolfgang Nipp geben Rock und Pop zum Besten, Stefan Frommelt und Stephan Reinthaler sorgen für den jazzigen Sound.

Eintritt **CHF 15.–**

Bei Schlechtwetter findet das Konzert im kleinen Balzner Gemeindesaal statt.





# Ut Comma

## Sizilianische Sphärenklänge

Veranstalter **Kultur-Treff Burg Gutenberg**

Ut Comma sind sieben junge Musiker aus Sizilien. Sie verbinden in ihrer Musik indische, orientalische, afrikanische und europäische Elemente und entwickeln daraus einen geradezu mystischen Klangkörper. Der Wunsch, zwischen den Kulturen zu schweifen, Brücken zu schlagen, Geheimnisse und Traditionen näher zu bringen, zeigt sich auch bei den verwendeten Instrumenten, denen Ut Comma immer wieder neue Klänge und Melodien entlockt.

Eintritt **CHF 20.–**

Bei Schlechtwetter findet das Konzert im kleinen Balzner Gemeindesaal statt.



20 Uhr

Freitag – 16. Juli

# Konzertabend der Camerata

des Symphonischen Orchesters Liechtenstein

Veranstalter **Kultur-Treff Burg Gutenberg**

Leitung **Graziano Mandozzi**

Die 22 Musiker der Camerata des Symphonischen Orchesters Liechtenstein präsentieren in der herrlichen Akustik von Burg Gutenberg ihr Konzertprogramm, das sie beim Sommerfestival in der Unesco-Stadt Ohrid in Mazedonien vortragen werden. Das rauschende Konzert beinhaltet Werke von W.A. Mozart, J.M. Kraus, Villa-Lobos, Rheinberger sowie eine Komposition des Orchestermitglieds Karel Boeschoten.

Eintritt **CHF 25.–**

Bei Schlechtwetter wird das Konzert in den Gemeindesaal Balzers verlegt.



# Marque

Veranstalter **Music across Liechtenstein**  
(MaL)

Marque ist ein musikalisches Multitalent. Er schreibt seine Songs selbst, spielt die Instrumente selbst, produziert selbst. Und er hat ein untrügliches Gespür für Sounds, Ohrwurm-Melodien und Erfolg. Ob melancholische Melodien, verträumte Balladen oder energiegeladene Rhythmen, er trifft den Geschmack des Publikums. Mit seinem Debütalbum «Wanna make love to you» (1995) gelang ihm der grosse Wurf. «One to make her happy» wurde zum Sommerhit 2000. Das Album «Pirate of my soul» (2003) ist geprägt von den Eindrücken einer fast einjährigen Europareise. Freuen Sie sich auf einfühlsamen, abwechslungsreichen Rock und Pop.

Eintritt **CHF 30.–/Abendkasse CHF 35.–**

Vorverkauf MaL

**ICS International Concert Services**  
**Jürg Schäpper, P.O. Box 432, CH-9471 Buchs**  
**Telefon: +41 (0)81 740 55 40**  
**Telefax: +41 (0)81 740 55 41**  
**E-Mail: [info@ics-music.com](mailto:info@ics-music.com)**

Bei Schlechtwetter findet das Konzert im kleinen Balzner Gemeindesaal statt.



20 Uhr

Samstag – 17. Juli



17 bis 20 Uhr

Samstag – 7. August

# «Wien und andere Lustbarkeiten»

Teil 1 – Balzner Heurigen mit Steinberg und Havlicek mit Gästen

Veranstalter **Kultur-Treff Burg Gutenberg und Balzner Winzergenossenschaft**

**Traude Holzer** Gesang

**Peter Havlicek** Gesang und Kontragarre

**Ernesto Schmiedl** Violine

**Roland Sulzer** Harmonika

Man tausche die zwei mittleren Buchstaben bei Wien und schon ist man dort, «wo die Musi klingt», und zwar beim Wein und beim Wiener Heurigen. Was Steinberg und Havlicek und deren Mitspieler darbieten, hat nur entfernt mit dem goldenen Wien zu tun, eher mit dem «Himmel oder der Hölle» auf Erden, beide erlebt man mitunter in dieser Stadt ...

Lassen Sie sich überraschen und tauchen Sie ein in eine Stadt, die an Volksmusikalischem nicht nur «Die Engerl auf Urlaub» hervorgebracht hat.

Ein Abend mit Raritäten aus Wien!

Eintritt **frei**

Bei Schlechtwetter wird der Heurigen ins Foyer des Balzner Gemeindesaals verlegt.



# «Wien und andere Lustbarkeiten»

Teil 2 – Wiener Liederabend

Veranstalter **Kultur-Treff Burg Gutenberg**

**Alexander Trauner** Bariton  
**Peter Havlicek** Kontragitarre  
**Roland Sulzer** Harmonika

Alexander Trauner begeisterte letzten Sommer mit seinem Wiener Schmäh die Konzertbesucher auf Burg Gutenberg. Auch heuer wird er Sie wieder in wienerisch-weinselige Stimmung versetzen, zu Tränen rühren, Lüste und Gelüste wecken und Ihre Lachmuskeln strapazieren.

Peter Havlicek auf der Kontragitarre und Roland Sulzer mit der Harmonika sorgen für die echt wienerische Begleitung.

Freuen Sie sich auf «Wien und andere Lustbarkeiten»!

Eintritt **CHF 40.–**

Bei Schlechtwetter findet das Konzert im kleinen Balzner Gemeindesaal statt.



20 Uhr

Samstag – 7. August



# Sterne unterm Himmel auf Burg Gutenberg

Romantischer Arienabend

Veranstalter **Kultur-Treff Burg Gutenberg**

**Eduardo Villa** Tenor

**Carl Robert Helg** Pianist

Ein Konzert in Liechtenstein zu geben, auf Burg Gutenberg, und nur für 200 Zuhörer, ist für Eduardo Villa, der seit Januar 2002 an der Metropolitan Opera in New York singt, eine geradezu verlockende Herausforderung. Villa feierte grosse Erfolge in Amerika, Kanada, Europa, Israel und Fernost mit Don Carlos, Turandot, Aida, Madame Butterfly, Fledermaus, Othello, Rigoletto, La Gioconda, Hoffmanns Erzählungen, Macbeth, Cavalleria Rusticana, Falstaff, Viva la Mamma, Carmen, Tosca, Maskenball ... Einiges aus diesem Repertoire wird er auf Burg Gutenberg, begleitet von Carl Robert Helg am Flügel, zum Besten geben.

Eintritt **CHF 40.–**

Bei Schlechtwetter findet das Konzert im kleinen Balzner Gemeindesaal statt.



Samstag – 14. August

20 Uhr

# D.Biters Blues Band mit Special Guest Cla Nett

Veranstalter **Kultur-Treff Burg Gutenberg**

**Cla Nett** Vocals, Gitarre  
**Chrigel Burkhard** Vocals, Gitarre  
**Koni Eisenhut** Harp, Bass  
**Kurt Bislin** Vocals, Drums

Den traditionellen Blues in all seinen Spielarten haben sich die D.Biters auf ihre Fahne geschrieben und wenn sie dann bei einem Song von Muddy Waters, Elmore James oder Jimmy Reed so recht in Fahrt kommen, fühlen Sie sich ganz unvermittelt in einen dampfend heissen Juke-Joint an den Highway 61 oder eine rauchig düstere Blues-Bar auf Chicagos Westside versetzt.

Mit guten Songs aus eigener Feder und der kompetenten, stilsicheren Interpretation von fremdem Material präsentieren die D.Biters ein packendes Programm, mit dem sie ohne Zweifel zu den überzeugendsten Bands der heimischen Blueszene zählen.

Eintritt **CHF 20.-**

Bei Schlechtwetter findet das Konzert im kleinen Balzner Gemeindesaal statt.



19 Uhr

Sonntag – 22. August



19 Uhr

Sonntag – 29. August

# JazzZirkus

Veranstalter **Kultur-Treff Burg Gutenberg**

**Stefan Frommelt** Piano, Keyboard, Bandleader (FL) . **Bernhard Klas** Altosax, Klarinette, Soprano-, Tenor- und Baritonsax (A) . **Carlo Lorenzi** Schlagzeug (I) . **Wolfgang Nipp** Gesang (FL) . **Stephan Reinthaler** Kontra- und Elektrobass (A) . **Egon Rietmann** Posaune, Baritonsax (CH) . **Wolfgang Vetsch** Gitarre (FL) . **Herbert Walser** Trompete, Flügelhorn, Zink (A)

JazzZirkus steht für einen bunten Mix aus Jazz und jazznahen Stilen, Drum'n Bass und Popsongs in liechtensteinischer Mundart von Mathias Ospelt und Stefan Sprenger. Freuen Sie sich auf Eigenkompositionen der Jazz-Zirkus-Musiker Stefan Frommelt, Stephan Reinthaler und Bernhard Klas. Anspruchsvolle und groovige Instrumentalstücke mit viel Spielwitz wechseln sich ab mit humorvollen vokalen Jazz-, Pop- und Rocksongs. Die musikalische Flexibilität und Erfahrung der Musiker garantieren ein abwechslungsreiches und spannendes Musikerlebnis.

Eintritt **CHF 20.–**

Bei Schlechtwetter wird das Konzert in den kleinen Balzner Gemeindesaal verlegt.

